



FRIEND SHIP

～ 音楽が結ぶ友情のかけ橋～



平成9年度ウィスコンシン州
友好文化使節団 報告書

宣 言 書

日本初の県のオーケストラである、千葉県の千葉県少年少女オーケストラが1998年3月に友好ツアーのため、ウィスコンシン州を訪問されます。

この千葉県少年少女オーケストラとして最初の国際公演は、1990年にウィスコンシン州と千葉県とが姉妹提携を締結したことによって実現します。

千葉県少年少女オーケストラの友好訪問は、ウィスコンシン-千葉委員会（8年間姉妹関係を進めてきたウィスコンシン州側の団体）及びウィスコンシン・ユース・シンフォニー・オーケストラ（WYSO）（このオーケストラのメンバーは、今回訪問した105名の千葉県少年少女オーケストラのホストファミリーとなりました）が調整します。

両オーケストラは、1998年3月27日にマディソンにあるウィスコンシン・ユニオン・シアターにおいて、子供たちどうしでジョイント・コンサートをを行い、演奏を通じてお互いの友情と音楽の理解を共有します。

1998年友好ツアーは、両オーケストラの青少年たちに文化的、社会的な交流の機会を提供し、千葉県とウィスコンシン州との友好を強化し、8年間のこれまでのすばらしい交流の歴史を継続させることでしょう。

よって、ここに、私、トミー・トンブソン、ウィスコンシン州知事は、
1998年3月25日から3月29日までを、

千葉-ウィスコンシン ユースオーケストラの日

として、すべての市民にこのことを喜んでお知らせいたします。

この宣言に当たっては、私自身の手でウィスコンシン州のシールをここに貼りました。

1998年3月6日、マジンソン市の州議会議事堂にて。

トミー・トンブソン

（※この宣言書は、平成9年度ウィスコンシン州友好文化使節団として、千葉県少年少女オーケストラが訪問することを記念し、トミー・トンブソン知事により制定されたものです。）



OFFICE OF THE GOVERNOR

A PROCLAMATION

WHEREAS, the Chiba Youth Orchestra from Chiba Prefecture, Japan, the first prefectural orchestra to be organized in Japan, will visit Wisconsin on a Friendship Tour in March, 1998; and

WHEREAS, the Chiba youth Orchestra's first international trip is made possible by the sister state agreement forged in 1990 between the State of Wisconsin and Chiba Prefecture; and

WHEREAS, the Chiba youth Orchestra's Friendship Tour is coordinated by Wisconsin Chiba, Inc., the Wisconsin organization that implements the eight-year-old sister state relationship, and the Wisconsin Symphony Orchestras (WYSO), whose members will host in their homes the 105 members of the Chiba Youth Orchestra; and

WHEREAS, the two orchestras will perform a joint concert for school students on March 27, 1998, in the Wisconsin Union Theater, Madison, and will share their love and understanding of music through performance; and

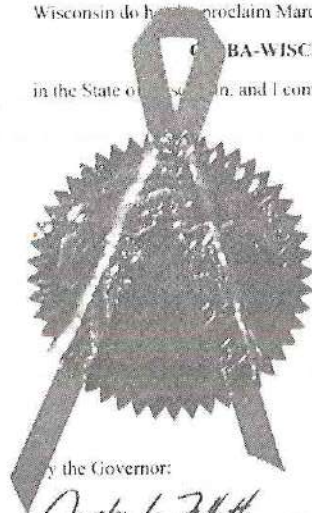
WHEREAS, the 1998 Friendship Tour provides the opportunity for cultural and social exchanges between the two youth orchestras, strengthening the sister state agreement between Chiba Prefecture and the State of Wisconsin and continuing the successful eight-year history of the exchange projects;

NOW, THEREFORE, I, TOMMY G. THOMPSON, Governor of the State of Wisconsin do hereby proclaim March 25 through March 29, 1998

CHIBA-WISCONSIN YOUTH ORCHESTRA DAYS

in the State of Wisconsin, and I commend this observance to all citizens.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Great Seal of the State of Wisconsin to be affixed. Done at the Capitol in the City of Madison this sixth day of March in the year one thousand nine hundred ninety-eight.



By the Governor:

Douglas La Follette
DOUGLAS LA FOLLETTE
Secretary of State

Tommy G. Thompson
TOMMY G. THOMPSON

日 程 表

目次	月/日	地 名	時 刻	交通機関	ス ケ ジ ュ ール
1	3/24 (火)	東京(成田)発 シカゴ着	12:30 15:20 ----- 国際日付変更線通過 11:50 19:30	NW006 ----- 専用バス 専用バス	集合・出発式 市内視察後、ホテルへ移動 観賞(シカゴ・シンフォニー・オーケストラ) ＜シカゴ泊＞
2	3/25 (水)	シカゴ発 マディソン着	09:30 16:45	専用バス (4台)	市内視察後、マディソンへ移動 ホストファミリー対面式 (CUNAインシュランスグループ) ＜ホームスティ＞
3	3/26 (木)	マディソン	08:00 08:30 11:15 14:30 15:00 18:00	集 合 専用バス	ホストが送る(メモリアル高校) リハーサル(45分) 08:30～09:15 演奏09:30～10:30(メモリアル高校) ウエストタウン・フードコート移動(昼食) WI大学音楽学部(人文科学の建物) リハーサル(15:00～18:00) ホストファミリー出迎え ＜ホームスティ＞
4	3/27 (金)	マディソン	07:00 10:00 12:00 14:00 16:30	集 合 専用バス	ホストが送る(ユニオンシアター) リハーサル ジョイントコンサート(ユニオンシアター) 両オーケストラのピュッフェ昼食 (WIメモリアルユニオン) 市内視察(議事堂・最高裁判所他) 州知事表敬訪問(演奏15分) ホストファミリー出迎え (WIマニファクチュアーズ・アンド・コマーセ) ＜ホームスティ＞
5	3/28 (土)	マディソン			ホストファミリーとの交流 (WYSOリハーサル・弦楽器フェスティバル参加など) ＜ホームスティ＞
6	3/29 (日)	マディソン発 ミルウォーキー着	10:00 13:00 15:00 18:00 19:30	専用バス	サンキューパーティー(モノナテラス:2時間) ミルウォーキーへ移動・市内視察 ホテル・チェックイン ミルウォーキー・シンフォニー・オーケストラ ・コンダクターと歓談、施設見学 鑑賞(ミルウォーキー・シンフォニー・オーケ ストラ) ＜ミルウォーキー泊＞
7	3/30 (月)	ミルウォーキー発 シカゴ発	07:00 11:55 ----- 国際日付変更線通過	専用バス NW005 -----	シカゴ空港へ移動 ＜機中泊＞
8	3/31 (火)	東京(成田)着	16:10		成田着、解団式・解散

演奏曲目一覧

メモリアル高校でのプログラム [1998年3月26日(木) 於:メモリアル高校]

- ◆ビゼー／カルメンより第1幕への前奏曲
Bizet/Carmen "Les Toréadors" (Introduction to Act I)
- ◆バッハ／教会カンタータ 147番 心と口と行いとより
「主よ人の望みの喜びよ」
Bach/Herz und Mund und Leben BWV.147 "Jesus, Joy of Man's Desiring"
- ◆ブラームス／ハンガリア舞曲第5番
Brahms/Ungarische Tänze Nr.5
- ◆ベートーヴェン／「エグモント」序曲
Beethoven/Ouverture zum Trauerspiel "Egmont"
- ◆ショパン／アンダンテ・スピアナートと華麗な大ポロネーズ 変ホ長調
Chopin/Andante Spianato and Grande Polonaise Brillante
ピアノ:長島達也
Piano: Tatuya Nagashima

- ◆芥川也寸志／交響管弦楽のための音楽
Akutagawa/Musica per Orchestra Sinfonica

ジョイントコンサートプログラム [1998年3月27日(金) 於:ユニオンシアター]

- ◆ビゼー／カルメンより第1幕への前奏曲
Bizet/Carmen "Les Toréadors" (Introduction to Act I)
- ◆バッハ／教会カンタータ 147番 心と口と行いとより
「主よ人の望みの喜びよ」
Bach/Herz und Mund und Leben BWV.147 "Jesus, Joy of Man's Desiring"
- ◆ブラームス／ハンガリア舞曲第5番
Brahms/Ungarische Tänze Nr.5
- ◆シベリウス／交響詩「フィンランディア」
Sibelius/Ton-poem "finlandia"
- ◆ショパン／アンダンテ・スピアナートと華麗な大ポロネーズ 変ホ長調
Chopin/Andante Spianato and Grande Polonaise Brillante
ピアノ:長島達也
Piano: Tatuya Nagashima

- ◆芥川也寸志／交響管弦楽のための音楽
Akutagawa/Musica per Orchestra Sinfonica

州庁舎でのプログラム [1998年3月27日(金) 於:州庁舎]

- ◆バッハ／管弦楽組曲より「ポロネーズ」
Bach/Ouverture Nr.2 BWV.1067 "Polonaise"
- ◆ハイドン／ディベルティメントより第1楽章
Haydn/Divertiment 1st Mov.
- ◆芥川也寸志／弦楽のための三楽章
Akutagawa/Triptyque

サンキューパーティープログラム [1998年3月29日(日) 於:モノナテラス]

- ◆バッハ／管弦楽組曲より「ポロネーズ」
Bach/Ouverture Nr.2 BWV.1067 "Polonaise"
- ◆ハイドン／ディベルティメントより第1楽章
Haydn/Divertiment 1st Mov.
- ◆芥川也寸志／弦楽のための三楽章
Akutagawa/Triptyque
- ◆ショパン／アンダンテ・スピアナートと華麗な大ポロネーズ 変ホ長調
Chopin/Andante Spianato and Grande Polonaise Brillante
ピアノ:長島達也
Piano: Tatuya Nagashima

Photo Diary

沼田武県知事をお迎えしての結団式 [平成10年2月22日(日)・千葉県文化会館小ホール]



出発の日 [3月24日(火)・成田空港]



初めて踏みしめるアメリカの地 [3月24日(火)・シカゴ市内見学]



1号車



2号車

バスごとに記念写真



3号車



4号車

マディソンでの活動

ホストファミリー対面式 [3月25日(水)・マディソン]



「はじめまして・・・」



"Welcome!"

メモリアル高校での演奏 [3月26日(木)]



ウィスコンシン州立大学・人文科学棟でのリハーサル [3月26日(木)]



ジョイント・コンサート [3月27日(金)・ユニオンシアター]



ジョイント・コンサート後、WYSOメンバーとなごやかな昼食会



州庁舎表敬訪問 [3月27日(金)]

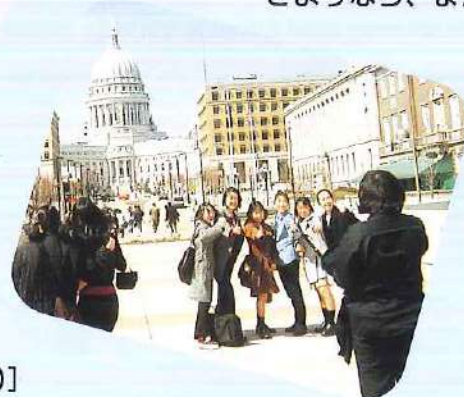


サンキューパーティ
[3月29日(日)・モノナテラス]



お世話になりました。

州庁舎をバックに…
さようなら、また来ます。



ミルウォーキー・最後の研修、楽しい夜 [3月29日(日)]



ミルウォーキーシンフォニーオーケストラ鑑賞



ミルウォーキー・ヒルトンホテルの夕食